

второстепенной информации и сохранения ядра, смысла высказывания. При этом переводчик всегда оценивает, в каком случае стратегия компрессии приемлема и эффективна, а в каком – недопустима или нежелательна.

Список литературы

- Гурин И.В. Приемы речевой компрессии при синхронном переводе с русского языка на английский : дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2009. – 264 с.
- Зубанова И.В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе // Мосты. Журнал переводчиков. – 2017. – № 2 (54). – С. 43–53.
- Илюхин В.М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода) : дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2001. – 223 с.
- Покрашенко Н.А. Языковая компрессия в Твиттер-коммуникации // Дайджест-2017 : сб. ст. по материалам выпускных квалификационных работ студентов факультета иностранных языков. – Омск, 2018. – С. 87–96.
- Полуян И.В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского на английский. – М. : Р.Валент, 2011. – 112 с.
- Путин В.В. Большая пресс-конференция Владимира Путина. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://kremlin.ru/events/president/news/59455> (дата обращения: 24.12.2018).
- Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. – М., 1969. – С. 52–65.
- Russia Today. Putin holds annual Q&A session (streamed live) : синхронный перевод пресс-конференции. – 2018 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=FKpzJaACiSY&t=597s> (дата обращения: 25.12.2018).

COMPRESSION AS A KEY STRATEGY FOR SIMULTANEOUS INTERPRETING

The paper describes compression as a key strategy for simultaneous interpreting. We base it on the materials from the annual press-conference of the President of Russia. We discover which language level should interpreter have to apply this method. We also reveal some techniques of speech compression. We suggest studying compression like a tool for solving meaning issues rather than a structural element.

Key words: compression; compression in interpreting; simultaneous interpreting.

УДК 8'81

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ ГЕРТЫ МЮЛЛЕР «КАЧЕЛИ ДЫХАНИЯ»

М.С. Дедюхина

*Научный руководитель: Ж.А. Храмушина,
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена анализу особенностей перевода реалий романа Герты Мюллер «Качели дыхания». Особое внимание уделяется анализу способов перевода реалий с немецкого языка на русский и английский. В статье представлены выводы относительно того, какие реалии встречаются чаще всего и какими способами чаще

всего переводятся реалии.

Ключевые слова: реалия; классификация; способы перевода; «Качели дыхания»; Герта Мюллер.

При переводе художественных текстов особую сложность представляет перевод реалий. Связано это с тем, что реалии обозначают национально-специфические особенности жизни и быта [Нелюбин 2003: 178]. Болгарские ученые С.И. Влахов и С.П. Флорин понимают под реалиями «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основания, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 2009: 47].

В данной статье мы рассмотрим перевод реалий в романе Герты Мюллер «Качели дыхания» [Müller 2009].

Роман «Качели дыхания» был написан в 2009 году. В этом же году Герта Мюллер за него получила Нобелевскую премию. Роман посвящен трансильванским саксам – румынским немцам, депортированным в 1945 году в Советский Союз на тяжелые работы по восстановлению страны. В основу сюжета легла история румынского немецкоязычного поэта Оскара Пастиора. Этот роман представляет обширный материал для изучения немецких реалий. В нем присутствуют немецкие и русские реалии XX века, которые представляют собой одно из средств передачи местного и временного колорита.

Чтобы проанализировать способы перевода реалий, для начала их следует классифицировать. Существуют различные классификации реалий. Например, Г.Д. Томахин делит все реалии на ономастические, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой, и реалии афористического уровня [Томахин 1988: 10]. В.С. Виноградов выделяет бытовые реалии, реалии мира природы, этнографические и мифологические реалии, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастические и ассоциативные реалии [Виноградов 2001: 36]. Наиболее полной, по моему мнению, является классификация С.И. Влахова и С.П. Флорина [Влахов, Флорин 2009: 83]. Они предлагают следующую схему деления реалий:

- предметное деление;
- местное деление (в плоскости одного или пары языков);
- временное деление.

Взяв за основу предложенный ими принцип классификации, мы можем разделить реалии из романа следующим образом.

I. Предметное деление.

1. Географические реалии: *der Erlenpark, die Niedere Tatra, die Waldkarpaten, die Beskiden, das Meldekraut*.
2. Этнографические реалии: быт – *der Schnaps, Nussnudeln, die Baumtorte, Klausenburger Kraut, der Hosenrock, der Staubmantel, die Leica, das Necessaire*; труд – *das Arbeitsbataillon, der Kapo*; искусство и культура – *die Zither, die Paloma, das Tausendfüßlerspiel, der Adventskranz, Wotan*; этнические субъекты – *der Deutsche, der Karpato-Ukrainer*; меры и деньги – *der Rubel*.
3. Общественно-политические реалии: *das Reich, der Blitzkrieg, der Ministrant, der Polenfeldzug, die Faschiste, die Oktoberrevolution*.

II. Местное деление.

В рамках местного деления реалии могут рассматриваться в плоскости одного или пары языков. Так как нам интересен аспект перевода, то реалии можно разделить на:

1. Внешние (одинаково чужды обоим языкам): *die Paloma* – испанская песня и одноименный танец;
2. Внутренние реалии (слова, принадлежащие одному из пары языков и, следовательно, чужие для другого): *der Führer, Pufoaika, der Blaupunkt, die Baumtorte*.

III. Временное деление.

В рамках временного деления реалии подразделяются на современные и исторические. В романе Г. Мюллер можно встретить и современные (*die Leica, Marzipantrüffeln, der Matrosenanzug*), и исторические реалии (*das Reich, der Führer, der Kapo*).

Рассматриваемые переводы романа Г. Мюллер на русский и английский языки были выполнены Марком Белорусцем [Мюллер 2013] и Филиппом Боэмом [Müller 2012].

Для таких реалий, как *der Kapo, Pufoaika, der Blaupunkt, der Blitzkrieg, das Reich, die Beskiden, der Führer, das Schnürleibl, die Leica, der Zither*, переводчики в основном используют транскрипцию. Например, у Ф. Боэма: *kapo, fufaika, Beskids* (транскрипция корня, замена немецкого окончания английским). При переводе на русский язык М. Белорусец использует транскрипцию для таких реалий, как *капо, фуфайка, Блаупункт, Блицкриг, рейх, Бескиды, Фюрер, Шнюрляйбль, Цитра*. Написание некоторых реалий Боэм никак не изменяет (в том числе сохраняя немецкие гласные буквы с умлаутом): *Blaupunkt, Blitzkrieg, Reich, Führer, Schnürleibl, Zither*. Перевод реалии *Zugzwang* у Белорусца можно квалифицировать и как транскрипцию, и как транслитерацию: *Цугцванг*; однако переводчик добавил комментарий для понимания читателем эмоций главного героя: «положение в шахматной партии:

необходимость сделать очередной ход, ведущий к проигрышу» [Мюллер 2013: 77].

С помощью калькирования переводятся такие реалии, как *das Arbeitsbataillon* – «рабочий батальон» – «work battalion»; *der Erlenpark* – «Ольховый парк» – «Alder Park»; *die Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit* – «церковь Святой Троицы» – «the Holy Trinity Church»; *germanisches Balladengut* – «германские баллады» – «Germanic ballads»; *die Oktoberrevolution* – «Октябрьская революция» – «October Revolution»; *Marzipantrüffeln* – «марципановые трюфели» – «marzipan truffles»; *der Staubmantel* – «пыльник» (второй компонент *-mantel* ‘пальто’ передан на русский язык с помощью суффикса *-ник*).

Полукалька используется при переводе следующих реалий: *die Niedere Tatra* – «Низкие Татры» – «the Lower Tatra»; *am Oberlauf der Theiß* – «в верховьях Тисы» – «the headwaters of the river Tisza».

Функциональным аналогом были переведены: *der Ministrant* – «a devout acolyte», *Schnaps* – «liquor», *Tausendfüßlerspiel* – «Millipede Game».

При переводе *die Baumtorte*, *saure Hasen* и *Ischler* был использован описательный перевод: «пирог из песочного теста», «заяц с кисло-сладкой подливой», «пряники “Ишлер”».

Таким образом, чаще всего в романе Г. Мюллер «Качели дыхания» встречаются этнографические реалии, основными способами их перевода являются транскрипция и калькирование. Стоит также заметить, что при переводе реалий на русский часто встречается такой прием, как описание, особенно при переводе реалий со значением пищи.

Список литературы

Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М. : Р.Валент, 2009. – 360 с.

Мюллер Г. Качели дыхания / пер. М. Белорусца. – СПб. : Амфора, 2013. – 287 с.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.

Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению : учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 1988. – 923 с.

Müller H. Atemschaukel. – München : Hanser Verlag, 2009. – 320 S.

Müller H. The Hunger Angel. – New York : Metropolitan Books, 2012. – 304 p.

REALIA TRANSLATION IN HERTA MÜLLER'S "THE HUNGER ANGEL"

The paper deals with the analysis of realia translation in Herta Müller's "The Hunger Angel". We consider methods of their translation from German into Russian and English. We reveal frequently used realia and their translation methods.

Key words: realia; classification; translation methods; "The Hunger Angel"; "Atemschaukel"; Herta Müller.